]

BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA BIZKAIKO ENPRESARIEN KONFEDERAZIOA, CEBEK, ELKARTEAREN ARTEKO HITZARMENA "ENPRESA-IRAUNKORTASUNA DESTINO-2030-HELBURU" PROIEKTUA GARATZEKO 2022KO EKITALDIAN.

CONVENIO ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y LA CONFEDERACIÓN EMPRESARIAL DE BIZKAIA –CEBEK- PARA PROMOVER EL PROYECTO "SOSTENIBILIDAD EMPRESARIAL DESTINO-2030-HELBURU" EN EL EJERCICIO 2022.

Bilbo, 2022ko irailaren 21a

En Bilbao, a 21 de septiembre de 2022

BILDU DIRENAK

REUNIDOS

Ainara Basurko Urkiri andrea erakunde horren izenean eta beraren ordezkari gisa, Bizkaiko Foru Aldundiaren 2022ko irailaren 20ko Erabakiaren bidez emandako ahalmenik erabiliz.

De una parte, Ainara Basurko Urkiri, en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia, actuando en virtud de las facultades otorgadas mediante Acuerdo de la Diputación Foral de fecha de 20 de septiembre de 2022.

Eta, bestetik, Francisco Javier Azpiazu Lasuen jaunak CEBEk, Bizkaiko Enpresarien Konfederazioaren (IFZ: G48089908) izenean eta eskuordetzan (horren egoitza Bilbon dago, Bizkaian, kale Nagusiaren 50. Zenbakian, 5.enean, 48011) 1999ko uztailaren 30ean Jose Eduardo García Pérez notarioaren aurrean 1.277 zenbakiko eskrituraren bidez eman zitzaizkion ahalak erabiliz..

Y de otra parte, Francisco Javier Azpiazu Lasuen, en nombre y representación de la Confederación Empresarial de Bizkaia, CEBEK, CIF G48089908, con domicilio en Bilbao, provincia Bizkaia, calle Gran Vía 50-5ª, CP 48011, en virtud de poderes otorgados con fecha 30 de julio de 1999 mediante escritura número 1.277 ante el notario Jose Eduardo García Pérez.

Aldeek aitortzen dizkiote elkarri honako hitzarmena gauzatzeko beharrezko gaitasuna eta eskumena, eta hauxe

Las partes se reconocen la capacidad jurídica necesaria para suscribir el presente convenio y en su virtud

ADIERAZTEN DUTE

EXPONEN

LEHENENGOA

PRIMERO

Bizkaiko Foru Aldundiko Ekonomia Sustatzeko Sailaren helburua da Bizkaian aberastasuna eta kalitatezko enplegua sortzen laguntzea da, Bizkaiko enpresen artean lehiakortasun iraunkorra eta nazioartekotzea sustatuz eta, aldi berean, gure lurraldearen garapen orekatua erraztuz. Estrategia integral bat garatzen ari da horretarako, bost jarduketa-ardatz hauetan oinarritua: ekintzailetza eta azelerazioa, berrikuntza eta lehiakortasuna, erakarpena eta interkonexioa, lurralde oreka eta talentua eta ezagutza; hori guztia balio erantsiko zerbitzuak modu eraginkorrean emateko konpromisotik abiatuta.

El Departamento de Promoción Económica de la Diputación Foral de Bizkaia tiene como objetivo contribuir a la creación de riqueza y empleo de calidad en Bizkaia, impulsando la competitividad sostenible y la internacionalización en el ámbito empresarial de Bizkaia, al tiempo que facilitar el desarrollo equilibrado del Territorio. Para ello, está desarrollando una estrategia integral basada en cinco ejes de actuación que aúnan emprendimiento y aceleración, innovación y competitividad, atracción e interconexión, equilibrio territorial y talento y conocimiento, todo ello desde el compromiso de una prestación eficiente de servicios de valor añadido.

Enpresak funtsezko elementuak dira estrategia hori garatzeko, jarduera ekonomikoaren funtsezko eragile dinamizatzaileak baitira. Horrez gain, hazkunde jasangarriak Nazio Batuen 2030 Agendarekin bat egitea eskatzen du Garapen Iraunkorrerako 17 Helburuak (GIH) lortzeko, 15 urteko epean muturreko pobreziarekin, berdintasunik ezarekin eta injustiziarekin amaitu eta klima aldaketa zuzentze aldera. Guzti hori, abiapuntutzat hartuta erronka horri aurre egiteko ezinbestekoa dela pertsona, erakunde, enpresa eta gobernu guztien parte hartzea. Ildo horretan, Nazio Batuek ETE-ek GIH lortzerakoan duten garrantzia azpimarratu dute, enpresa hauek mundu mailan enplegu eta barne produktu gordinaren sortzaileak direlako. Pobrezia murrizteko eta garapena sustatzeko funtsezko faktorea dira eta aukera ekonomikoak eta beste mota batzuetakoak sortzen dituzte, hau da, pertsona askoren beharrizan sozialekiko erantzuna eta gizarteratzeko oinarri izan daitezkeenak.

Las empresas son un elemento fundamental en el desarrollo de esta estrategia, al ser agentes dinamizadores esenciales de la actividad económica. Además de eso, un crecimiento sostenible debe estar alineado con la Agenda 2030 de Naciones Unidas en la consecución de los 17 Objetivos de Desarrollo Sostenible, ODS, para que en el plazo de 15 años se acabe con la pobreza extrema, la desigualdad y la injusticia y se corrija el cambio climático. Todo ello partiendo de la idea de que para lograr este reto es imprescindible la implicación de todas las personas, organizaciones, empresas y gobiernos. En este sentido, Naciones Unidas ha destacado la importancia de la participación de las pymes en la consecución de los ODS como generadoras de empleo y de producto interior bruto a nivel mundial. Son un factor clave en la reducción de la pobreza y en el fomento del desarrollo, generando posibilidades, económicas y de otros tipos, que pueden ser la respuesta a las necesidades sociales de muchas personas y servir de base para la inclusión.

CEBEK Bizkaiko Enpresarien Konfederazioa enpresa-erakunde bat da, eta federazioek, elkarteek eta enpresek osatzen dute. Haren misioa honako hauxe da: elkartutakoen interesak ordezkatzea eta defendatzea gizartean eta erakunde publiko nahiz pribatuetan, baldin eta interes horiek elkartea osatzen duten jarduerari eragiten badiote, betiere enpresen lehiakortasunaren hobekuntza bilatuz.

La Confederación Empresarial de Bizkaia, CEBEK, es la organización empresarial de adhesión voluntaria e integrada por federaciones, asociaciones y empresas, cuya misión es la representación y defensa de los intereses de sus asociadas ante la sociedad y las instituciones públicas y privadas, que afectan o inciden en la actividad de quienes la componen, buscando siempre la mejora de la competitividad de las empresas.

CEBEKen erronketako bat Bizkaiko enpresek Garapen Iraunkorrerako Helburuak (GIH) eta beren inplikazioak ezagutzea da, bai eta helburuok lortzen lagun dezaketela sentitzea ere, ohitura jasangarrien eta boluntariotza korporatiboaren bidez. Horretarako, “Enpresa-iraunkortasuna Destino-2030-Helburu” proiektua sortu du, 2030 Agenda bete dadila sustatzeko egingo diren jarduerak identifikatzen eta antolatzen dituena, betiere, garapen iraunkorrerako hiru dimentsioak (soziala, ekonomikoa eta ingurumenekoa) erdigunean jarrita. Hartara, CEBEKek Bizkaiko enpresa txiki eta ertainei eskura jartzen dizkie GIHak ezartzeko beharrezkoak diren tresnak.

Uno de los retos planteados por CEBEK es incrementar que las empresas de Bizkaia conozcan los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) y sus implicaciones y se sientan invitadas a contribuir a su logro incorporando hábitos sostenibles y el voluntariado corporativo. Para ello, ha diseñado el proyecto “Sostenibilidad empresarial Destino-2030-Helburu” en el que se identifican y alinean las actividades específicas a desarrollar para impulsar el cumplimiento de la Agenda 2030, poniendo siempre en el centro las tres dimensiones para el desarrollo sostenible, la social, la económica y la medioambiental. De esta manera, CEBEK facilita a las pymes de Bizkaia los instrumentos necesarios para la implementación de los ODS.

“Enpresa-iraunkortasuna Destino-2030-Helburu” proiektua hainbat ikuspegitan garatzen da; besteak beste, honako hauek nabarmentzen dira: 2030 Agendaren eta GIHen hedapena, Boluntariotza Korporatiboari bultzada ematea, GIHak enpresa-estrategian sartzea erraztea eta helburuak lortzeko aliantzak bultzatzea.

El proyecto “Sostenibilidad empresarial Destino-2030-Helburu” se desarrolla en varias perspectivas entre las que destacan la difusión de la Agenda 2030 y los ODS, el impulso al Voluntariado Corporativo, facilitar la incorporación de los ODS a la estrategia empresarial e impulsar alianzas para lograr los objetivos”

Hitzarmen honen xede den proiektua da 2022ko ekitaldian jarraipena ematea "Enpresa-iraunkortasuna Destino-2030-Helburu" proiektuari ematen zaion bultzadari.

El proyecto objeto de este Convenio consiste en dar continuidad durante el ejercicio 2022 al apoyo al proyecto "Sostenibilidad empresarial Destino-2030-Helburu".

Bizkaiko enpresek lurraldeko bizi-baldintzak eta ekitatea hobetzen laguntzeko baldintzak errazten dituen proiektua da.

Se trata de un proyecto que facilita condiciones para que las empresas de Bizkaia mejoren su contribución a la mejora de las condiciones de vida y la equidad en el territorio.

Hortaz, bat datoz Bizkaiko Foru Aldundiaren eta CEBEKen interesak eta helburuak Garapen iraunkorreko Helburuak sustatzean enpresa munduan.

Existe, por tanto, una coincidencia de intereses y objetivos entre la Diputación Foral de Bizkaia y CEBEK para promover los Objetivos de Desarrollo Sostenible desde el mundo empresarial.

BIGARRENA

SEGUNDO

Hitzarmen honen xedea da Bizkaiko Enpresarien Konfederazioari zuzeneko dirulaguntza izenduna emateko baldintzak eta konpromisoak ezartzea, "Enpresa-iraunkortasuna Destino-2030-Helburu" proiektua garatzeko.

El presente convenio tiene como finalidad establecer las condiciones y compromisos asociados a la concesión de una subvención directa nominativa a la Confederación Empresarial de Bizkaia para promover el proyecto "Sostenibilidad empresarial Destino-2030-Helburu".

HIRUGARRENA

TERCERO

Bizkaiko Foru Aldundiak emakumeen eta gizonen arteko berdintasun erreal eta eraginkorraren aldeko konpromiso sendoari eusten dio, eta, horregatik, Ekonomia Sustatzeko Sailaren jarduera guztiak genero-ikuspegia kontuan hartuta eta oraindik dauden desberdintasunak murrizteko neurriak finkatuta egiten dira, batez ere enpresa-munduan.

La Diputación Foral de Bizkaia mantiene un firme compromiso a favor de la efectiva igualdad de mujeres y hombres, y, por ello, todas las actuaciones que realiza el Departamento de Promoción Económica se desarrollan teniendo en cuenta la perspectiva de género y fijando medidas tendentes a reducir las desigualdades aún existentes.

Emakumeen eta gizonen arteko berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauak emakumeen eta gizonen benetako berdintasunaren aldeko xedapen batzuk ezartzen ditu. Beraz, erabakiaren eremuan garatzen diren jarduketek genero-ikuspegia hartu beharko dute kontuan. Bizkaiko Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako VI. Foru Planak esparru estrategikoa eskaintzen du, Bizkaiko Foru Aldundiaren berdintasun-arloko politika publikoak garatzeko, 2021-2024 ekitaldietan.

La Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la igualdad de mujeres y hombres establece disposiciones en favor de una efectiva igualdad de mujeres y hombres. En consecuencia, todas las actuaciones que se desarrollen en el marco de este acuerdo deberán tener en cuenta la perspectiva de género. El VI Plan Foral para la Igualdad de Mujeres y Hombres de Bizkaia ofrece el marco estratégico para el desarrollo de las políticas públicas en materia de igualdad de la Diputación Foral de Bizkaia durante los ejercicios 2021-2024.

Hitzarmen hau izapidetzean otsailaren 18ko 4/2005 Legearen aurreikusitako generoaren araberako eraginaren aurretiazko ebaluazio-txostena sartu da. Txosten hau idazteko aplikatu dira azaroaren 19ko 141/2013 Foru Dekretuan ezarritako gidalerroak.

Se incorpora a la tramitación de este convenio el informe de evaluación previa de impacto en función de género previsto en la Ley 4/2005, de 18 de febrero, en cuya redacción se han aplicado las directrices establecidas en el Decreto Foral 141/2013, de 19 de noviembre.

LAUGARRENA

CUARTO

Hitzarmena egiteko, kontuan hartu da Bizkaiko Foru Aldundiaren, haren erakunde autonomoen eta foru-sektore publikoaren jarduera-eremuan hizkuntza ofizialak erabiltzeko irizpideak ezartzen dituen maiatzaren 28ko 63/2019 Foru Dekretuan xedatutakoa.

En la elaboración del convenio se ha tenido en cuenta lo dispuesto en el Decreto Foral 63/2019, de 28 de mayo, por el que se establecen los criterios de uso de las lenguas oficiales en el ámbito de actuación de la Diputación Foral de Bizkaia, de sus organismos autónomos y del sector público foral.

BOSTGARRENA

QUINTO

Nahitaezkoa da hitzarmen honen eremua eta horretan gauzatu behar diren alderdiak zehaztea. Hori dela eta, Dirulaguntzei buruzko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko (aurrerantzean 5/2005 Foru Araua) 20.2. artikuluan xedatu denez, zuzenean eman daitezke Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontu Orokorretan ezarritako izendun dirulaguntzak, hitzarmenetan eta dirulaguntza horien araudian ezarritakoaren arabera. 26.1. artikuluan, berriz, hitzarmen horiek dirulaguntzak bideratzeko ohiko tresnak izango direla xedatu da.

Es preciso determinar el ámbito de este convenio y los aspectos que en el mismo se han de materializar ya que la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral (en adelante Norma Foral 5/2005) dispone en su artículo 20.2 que podrán concederse de forma directa las subvenciones previstas nominativamente en los Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia, en los términos recogidos en los convenios y en la normativa reguladora de estas subvenciones, y en el artículo 26.1 establece que los convenios serán el instrumento habitual para canalizar estas subvenciones.

Beste alde batetik, martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren bidez onetsitako 5/2005 Foru Araua garatzeko Dirulaguntzen Arautegiaren (aurrerantzean Dirulaguntzei buruzko Foru Arautegia) 50. artikuluan ezarri da kasu hauetan dirulaguntza emateko egintza edo hitzarmena oinarri araupetzailetzat hartuko dela Dirulaguntzei buruzko Foru Arauan xedatutakoaren ondoreetarako, eta egintzaren edo hitzarmenaren gutxieneko edukia zehaztu du.

Por su parte, el Reglamento de Subvenciones de desarrollo de la Norma Foral 5/2005 aprobado por Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo (en adelante Reglamento Foral de Subvenciones), en su artículo 50, prevé que en estos supuestos el acto de concesión o el convenio tendrá el carácter de bases reguladoras de la concesión a los efectos de lo dispuesto en la Norma Foral de Subvenciones, y determina el contenido mínimo del mismo.

Horrenbestez, aipatutako xedapenetan ezarritakoarekin bat etorriz, bi aldeek adostu dute hitzarmen hau sinatzea. Hona hemen lankidetzako hitzarmena arautuko duten klausulak

Así pues, de conformidad con lo establecido en las citadas disposiciones, ambas partes acuerdan suscribir el presente convenio el cual se regirá por las siguientes

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

Lehenengoa.- Hitzarmenaren xedea eta subjektu bakoitzak egin beharreko jarduketak

Primera.- Objeto del convenio y actuaciones a realizar por cada sujeto

Hitzarmen honen helburua da CEBEK Bizkaiko Enpresarien Konfederazioari, IFZ G48089908, zuzeneko dirulaguntza izenduna emateko baldintzak eta konpromisoak ezartzea. Dirulaguntza horren xedea enpresa munduan Garapen Irakunkorreko Helburuak onar daitezen sustatzeko “Enpresa-iraunkortasuna Destino-2030-Helburu” proiektua garatzen jarraitzea da.

Este convenio tiene como finalidad establecer las condiciones y compromisos asociados a la concesión de una subvención directa nominativa a la Confederación Empresarial de Bizkaia CEBEK, con NIF G48089908, cuyo objeto es dar continuidad al proyecto “Sostenibilidad empresarial Destino-2030-Helburu” para promover la adopción de los Objetivos de Desarrollo Sostenible en el mundo empresarial.

Hori garatzeko CEBEKek honako jarduera hauek egingo ditu:

- GIH hedapena eta trebakuntza: CEBEK COMPANIES4SDGS proiektuaren parte da, eta hedatzeko kanpaina global honetan parte hartzera gonbidatzen ditu Bizkaiko enpresak, material egokiak eskainita eta 2030 Agendan eta GIHetan gaitzeko jardunaldiak antolatuta, eta ETEei aplikatzeak dakartzan onurei buruzkoak.

- Boluntariotza Korporatiboa (BK) bultzatzea, batez ere egoera ahulean dauden emakumeei laguntzeko "Emaktiva", baso ekosistemak lehenerazteko "Gure basoak, gure etorkizuna", lehen hezkuntzako ikasleei GIHak hurbiltzeko "GIH Eskolara" eta "Pro Bono Birtual" enpresa anitzeko programa, kudeaketan premiak dituzten gizarte erakundeen alde.

- ETEei laguntza ematen die GIHak beren estrategietan integratzeko, jarraibideak ezartzeko eta ondoren enpresa parte-hartzaileetan garatzeko balio duten ezarpen-proiektu errealak garatuta.

- Aliantzak bultzatzea, bi alderditan: alde batetik, CEBEKek gidatutako proiektuetan beste erakunde batzuekin akordioak bultzatzea, GIHetara iristeko, eta, bestetik, CEBEKek beste erakunde batzuek gidatutako ekimenetan parte hartzea.

CEBEKen eta Bizkaiko Foru Aldundiko Sustapen Ekonomikoko Sailaren helburuak bat datozenez enpresa munduan Garapen Iraunkorreko Helburuak sustatzean, bidezkoa da CEBEKi dirulaguntza izenduna ematea "Enpresa-iraunkortasuna Destino-2030-Helburu" proiektua garatzeko.

Azaldutako guztiak egiaztatzen du programa honek interes publikoa, soziala eta ekonomikoa duela, eta Bizkairako onuragarria dela, eta deialdi publiko bat ez erabiltzea justifikatzen du, proposatzen diren helburuak lortzeko.

Bigarrena.- Erakunde onuraduna.

Laguntzaren erakunde onuraduna Bizkaiko Enpresarien Konfederazioa da (IFZ: G48089908).

En desarrollo del mismo, CEBEK va a realizar las siguientes actuaciones:

- Difusión y formación en ODS: CEBEK forma parte del proyecto COMPANIES4SDGS e invita a las empresas de Bizkaia a sumarse a esta campaña global de difusión ofreciéndoles materiales adecuados y organizando jornadas de capacitación en Agenda 2030 y los ODS y sobre los beneficios de su aplicación para las pymes.

- Impulso del Voluntariado Corporativo (VC), especialmente con los proyectos "Emaktiva" de apoyo a mujeres en situación de vulnerabilidad, "Gure basoak, gure etorkizuna" de restauración de los ecosistemas forestales, "ODS eskolara" para acercar los ODS al alumnado de primaria y el programa multiempresa "Pro Bono Virtual" para ayudar a entidades sociales con necesidades en su gestión.

- Apoyo a las pymes para integrar los ODS en sus estrategias mediante el desarrollo de proyectos reales de implantación que sirvan para establecer las pautas y su posterior desarrollo en las empresas participantes.

- Impulso de alianzas, en la doble vertiente de impulsar acuerdos con otras instituciones en proyectos liderados por CEBEK para llegar a los ODS y de participación de CEBEK en iniciativas lideradas por otras organizaciones.

Dada la coincidencia de objetivos y fines de CEBEK con los del Departamento de Promoción Económica de la Diputación Foral de Bizkaia por promover los Objetivos de Desarrollo Sostenible en el mundo empresarial, procede otorgar una subvención nominativa a CEBEK para apoyar el proyecto "Sostenibilidad empresarial Destino-2030-Helburu".

Todo lo expuesto acredita el interés público, social y económico de este programa que redunda en beneficio para Bizkaia y justifica la no utilización de una convocatoria pública para conseguir los objetivos que se plantean.

Segunda.- Entidad beneficiaria.

La entidad beneficiaria de la ayuda es la Confederación Empresarial de Bizkaia, con NIF G48089908.

Onuradunak bete egiten ditu Bizkaiko Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide orokorra erregulatzeko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 12. artikuluan xedatutako betekizun guztiak, dirulaguntzaren onuradun izateko bete behar direnak.

Beste alde batetik, Foru Arauko 13. artikuluaren arabera, ezarritako betebehar guztiak bete beharko ditu.

Dirulaguntzaren erakunde onuradunak ez du Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauaren 42. artikuluan aurreikusitako debekurik, eta dirulaguntza honen xedea ez da sexuaren ziozko bereizkeria dakarren jarduera edo ekintza bat.

Hitzarmen hau sinatzeak esan nahi du onuradunak baimena ematen duela Bizkaiko Foru Aldundiak zuzenean egiazta dezan onuradunak betetzen dituela xedapen indardunek ezarritako zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak eta elkarreragingarritasunaren bidez lor daitezkeen gainerako datuak.

La beneficiaria cumple con los requisitos establecidos en el artículo 12 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral para tener la consideración de persona beneficiaria de la subvención.

Por otro lado, la entidad está sujeta al cumplimiento de la totalidad de las obligaciones establecidas en el artículo 13 de la citada Norma Foral.

La entidad beneficiaria de la subvención no está incursa en ninguna de las prohibiciones para concurrir previstas en el artículo 42 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio para la igualdad de mujeres y hombres ni el objeto de esta subvención constituye una actividad o acción discriminatoria por razón de sexo.

La firma del presente convenio conlleva la autorización de la entidad beneficiaria para la comprobación de manera directa por parte de la Diputación Foral de Bizkaia del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social y el resto de datos que puedan ser obtenidos mediante interoperabilidad.

Hirugarrena.-Hitzarmenaren indarraldia

Hitzarmen hau formalizatzen den unean jarriko da indarrean, eta hitzarmenaren ondoriozko betebeharrak betetzen direla egiaztatu arte luzatuko da haren indarraldia; formalizatzen denetik lau urteko epean aurreikusten da hori.

Hitzarmen honetan jasotako jarduerak gauzatzeko epea 2022ko urtarrilaren 1etik abenduaren 31ra artekoa izango da.

Onuradunek Ekonomia Sustatzeko Sailari aurkeztu beharko diote, hiru (3) hilabeteko epean jarduerak gauzatzeko epea amaitzen denetik zenbatzen hasita, dirulaguntza emateko egintzan ezarritako baldintzak bete direla eta aurreikusitako helburuak lortu direla egiaztatzen duen justifikazioa, hitzarmen honetan ezarritako moduan. Hori guztia hitzarmen honen ondorioz erakunde onuradunari ezarritako betebeharrei buruz araudi espezifikoak ezartzen duena alde batera utzi gabe.

Tercera.- Plazo de vigencia del convenio

Este convenio entrará en vigor en el momento de su formalización y su vigencia se extenderá hasta la verificación del cumplimiento de las obligaciones derivadas del mismo que se estima en un plazo de cuatro años desde su formalización.

El plazo para la ejecución de las actividades previstas en este convenio se fija desde el 1 de enero hasta el 31 de diciembre de 2022.

La entidad beneficiaria deberá presentar en Departamento de Promoción Económica, en un plazo de tres (3) meses a contar desde la finalización del plazo de ejecución, la justificación del cumplimiento de las condiciones impuestas y de la consecución de los objetivos previstos en el acto de concesión de la subvención, mediante la forma establecida en el presente convenio. Todo ello sin perjuicio de lo que establezca la normativa específica en relación a las obligaciones impuestas a la entidad beneficiaria como consecuencia del este convenio.

Laugarrena.- Alderdietako bakoitzak bere gain hartutako betebehar eta konpromiso ekonomikoak

Dirulaguntzaren zenbatekoa hogeita hamar mila eurokoa (35.000,00 euro) da, hau da, baimendutako aurrekontu kredituaren guztizko zenbatekoa. Aipatu kreditua honako aurrekontu-partidaren kargura da: 08.02/426.107/45100, 2018/0024 "Enpresa-iraunkortasuna" izeneko proiektua, 2022 ekitaldiko aurrekontukoa.

Hitzarmena onartu ostean ordainduko da dirulaguntza. Hala ere, ordainketa aurreratua izan arren, ez da beharrezkoa erakunde onuradunak bermea eratzea, ez delako antzematen hitzarmen honen bitartez bere gain hartu dituen betebeharrak ez betetzeko arriskurik CEBEK Bizkaiko enpresa-elkarte adierazgarriena baita, Bizkaiko Foru Aldundiaren ohiko laguntzailea; dirulaguntza ugari jaso ditu azken ekitaldietan, bai hitzarmenaren xede den proiektuaren aurreko edizioetarako, bai beste proiektu batzuetarako, eta aurreko urteetan emandako dirulaguntzak behar bezala justifikatu baititu.

Diruz lagundu daitezkeen gastutzat hartuko dira 2022ko urtarrilaren 1etik abenduaren 31ra bitartean egindakoak, baldin eta diruz lagundutako jardueraren izaerari zalantzarik gabe erantzuten badiote eta jarduera egiteko behar-beharrezkoak badira. Dena den, behar bezala justifikatuta egon behar dira, indarrean dagoen araudiarekin bat, eta hitzarmen honetan ezarritako justifikazio-aldia amaitzen den egunean ordainduta, hau da, hiru (3) hilabeteko epean jarduerak gauzatzeko epea amaitzen denetik zenbatzen hasita.

Honakoak izango dira diruz lagun daitezkeen gastuak:

- Diruz lagundutako jarduera burutzeko lanari dagozkion barneko langileen gastu zuzenak. Kontzeptu horren barruan sartuko dira soilik soldatek eta gizarte kargek (Gizarte Segurantza) erakunde eskatzaileari eragiten dizkioten langileriaren gastuak.

- Jardueraren zati bateko azpikontratazioak.

- Jardueraren xedeari zuzenean lotutako kanpoko zerbitzuak.

- Diruz lagundutako jarduerari beren-beregi lotutako beste gastu batzuk, behar bezala frogatzen badira.

Cuarta.- Obligaciones y compromisos económicos de las partes

La cuantía de la subvención asciende a treinta mil euros (35.000,00 euros), que es el importe total del crédito presupuestario autorizado. Dicho crédito está designado con cargo a la partida presupuestaria 08.02/426.107/451.00, proyecto presupuestario 2018/0024 "Sostenibilidad empresarial" del presupuesto del ejercicio 2022.

El pago de la subvención se realizará a la firma del presente convenio. No obstante, a pesar de tratarse de un pago anticipado, no resulta necesario la constitución de garantía por parte de la entidad beneficiaria por no apreciarse riesgo de que incumpla las obligaciones asumidas en virtud de este convenio dado que CEBEK es la asociación empresarial más representativa de Bizkaia, colaboradora habitual de la Diputación Foral de Bizkaia, que ha recibido un número importante de subvenciones en los ejercicios recientes tanto para ediciones anteriores del proyecto objeto del convenio y como para otros proyectos, y ha justificado satisfactoriamente las subvenciones concedidas en años anteriores.

Se considerarán gastos subvencionables, los realizados desde el 1 de enero al 31 de diciembre de 2022 que respondan de manera indubitada a la naturaleza de la actividad subvencionada y resulten estrictamente necesarios para su realización. En todo caso, deberán estar correctamente justificados de conformidad con la normativa en vigor y pagados a la fecha de finalización del periodo de justificación establecido en este convenio, esto es, en el plazo de tres (3) meses a contar desde la finalización del plazo de ejecución.

Se considerarán subvencionables los siguientes costes:

- Gastos directos de personal interno imputables al proyecto. Se entenderán en este concepto aquellos que correspondan a los gastos directos de personal por costes salariales y cargas sociales por cuenta de la entidad solicitante (Seguridad Social).

- Subcontrataciones parciales de la actividad.

- Servicios externos directamente vinculados al objeto de la actividad.

- Otros gastos debidamente justificados directamente ligados al desarrollo de la actividad subvencionada.

- Zeharkako kostuak.

BEZagatik dirulaguntza emango da erakunde onuradunak egiaztatzen badu ezin dezakeela berreskuratu edo konpentsaziorik jaso.

Ez dira diruz laguntzeko moduko gastuak izango, inola ere, ondoko hauek:

- Zeharkako zergak baldin eta horiek berreskuratzeko edo konpentsatzeko modukoak badira, eta ezta errentaren gaineko zerga pertsonalak ere.

- Bankuetako kontuetako interes zordunak.

- Administrazio eta zigor arloko interesak, errekarguak eta zehapenak.

- Epaitegietako prozeduretako gastuak.

Erakunde onuradunak zeharkako kostuak diruz lagundu den jarduketari egoztekoak izango dira zentzuz horri dagokion zatian, hau da, orokorrean onartuta dauden kontabilitateko oinarriak eta arauek betez eta, hau guztia gorabehera, aipatu diren kostu horiek era eragingarrian eta errealean egin den jardueraren aldikoak diren neurrian.

Dirulaguntza jaso dezakeen gastuaren zenbatekoa handiagoa bada sektore publikoko kontratuen arloan kontratu txikietarako indarrean dagoen araudian ezarritako zenbatekoak baino, onuradunak hiru enpresa hornitzaileren eskaintzak eskatu beharko ditu gutxienez, zerbitzua egiteko edo ondasuna emateko konpromisoa hartu baino lehen. Hori ez da beharrezkoa izango baldin eta, dirulaguntza jaso dezaketen gastuen ezaugarri bereziengatik, merkatuan ondasun eta zerbitzuok hornitu edo egiten dituen hainbeste entitaterik ez badago, edo gastua dirulaguntza eskatu baino lehen egin bada. Alderdi hori behar bezala azaldu behar da justifikazioan

Aurkezten diren eskaintzak justifikazioan jaso behar dira haien arteko hautapenerako irizpideak eraginkortasuna eta ekonomia izango dira. Eskaintza ekonomiko hoberena hautatzen ez bada, arrazoiak azaldu behar dira txosten batean.

Bosgarrena.- Erakunde onuradunaren beste betebehar batzuk

- Costes indirectos.

El IVA será subvencionable cuando la entidad beneficiaria lo abone efectivamente y acredite no ser susceptible de recuperación o compensación.

En ningún caso serán gastos subvencionables:

- Los impuestos indirectos cuando sean susceptibles de recuperación o compensación ni los impuestos personales sobre la renta.

- Los intereses deudores de las cuentas bancarias.

- Intereses, recargos y sanciones administrativas y penales.

- Los gastos de procedimientos judiciales.

Los costes indirectos habrán de imputarse por la entidad beneficiaria a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al período en que efectivamente se realiza la actividad.

Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas para el contrato menor en la normativa vigente en materia de contratos del sector público, la beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores, con carácter previo a la contratación del servicio o la entrega del bien, salvo que por las especiales características de los gastos subvencionables no exista en el mercado suficiente número de entidades que lo suministren o presten, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención circunstancia que deberá quedar explicada debidamente en la justificación.

La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

Quinta.- Otras obligaciones de la entidad beneficiaria

Emakumeen eta gizonen berdintasuna lortzeko eta emakumeen kontrako indarkeria matxistarik gabe bizitzeko otsailaren 18ko 4/2005 Legean xedatutakoaren arabera, dirulaguntzaren xedea gauzatzeko agindua jasotzen duen entitateak honako hauek bete behar ditu: lege horretan ezarritako printzipio orokorrak errespetatu behar dituzte entitateek, beren lanaren barruko estatistikak genero ikuspegiaren arabera egokitu beharko dituzte, ez dute hizkera sexistarik erabiliko eta emakumeen eta gizonen ordezkaritza orekatua bermatu behar dute eratzen diren batzordeetan eta lan taldeetan.

La entidad a la que se le encomiende la ejecución del objeto de la subvención, de conformidad con lo previsto en la Ley 4/2005, de 18 de febrero de Igualdad entre mujeres y hombres y vidas libres de violencia machista contra las mujeres, deberá respetar los principios generales previstos en la misma, adecuar las estadísticas que formen parte de su trabajo a una perspectiva de género, realizar un uso no sexista del lenguaje y garantizar una representación equilibrada entre mujeres y hombres en la comisión y equipos de trabajo que se constituyan.

Gainera, erakunde onuradunak emakumeen eta gizonen berdintasuna sustatu beharko du lanpostuen definizio, sarbide, kontratazio eta iraungipenean, lanbide-sailkapenean, sustapenean, prestakuntzan, laneko segurtasun eta osasunean, ordainsari-politikan, erantzunkidetasunean, bizitza pertsonal, lan-bizitza eta familia-bizitza uztartzearen arloan, lanaren kalitate eta egonkortasunean, lanaldiaren iraupen eta antolamenduan, ekintza sindika, ordezkaritza eta negoziazio kolektiboan, betiere diskriminaziorik sortzen ez duten lan-baldintza duin eta gizalegezkoak bermatua.

La entidad beneficiaria, además, deberá promover la igualdad de mujeres y hombres en la definición de los puestos de trabajo, acceso, contratación y extinción, clasificación profesional, promoción, formación, seguridad y salud laboral, política retributiva, corresponsabilidad y conciliación de la vida personal, laboral, duración y ordenación de la jornada laboral, y en la acción sindical, representación y negociación colectiva, asegurando unas condiciones laborales dignas, decentes y no discriminatorias.

Emakumeen eta gizonen tratamendua, protagonismoa eta balorazioa baliokideak izan daitezen zaindu beharko du eta berdintasuna, presentzia orekatua, dibertsitatea, erantzunkidetasuna, eta generoaren rol eta identitateen aniztasuna balio dituen irudi bat sustatzea idatzizko zein ahozko komunikazioetan, ikonografian, publizitate-ekintzetan, barruko zein kanpoko komunikazio formal eta informalean, eta proiektuari edo jarduerari lotutako edo proiektua edo jarduera egiteko sortutako materialetan.

También deberá velar porque el tratamiento, protagonismo y valoración de mujeres y hombres sea equivalente y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad y pluralidad de roles e identidades de género, tanto en la información escrita, oral, iconográfica, acciones publicitarias, comunicación interna y externa, formal e informal como en los materiales generados o relacionados con la ejecución del proyecto o actividad.

Onuradun den erakundeak euskara erabili beharko du diruz lagundutako jardueraren ondoriozko esku-hartze publiko guztietan. Era berean, entitate onuradunak bere jardueraren berri herritarrei emateko erabilitako liburuxka, kartel edo beste edozein euskarritan bi hizkuntza ofizialak erabili beharko ditu, hizkuntza ofizialak erabiltzeko irizpide ezartzen dituen maiatzaren 28ko 63/2019 Foru Dekretuaren 13.3 eta 4 artikuluetan ezarritakoarekin bat.

La entidad beneficiaria deberá utilizar el euskera en todas las intervenciones públicas resultantes de la actividad subvencionada. Igualmente, en todos los folletos, carteles o cualquier otro soporte utilizado por la entidad beneficiaria para dar publicidad de su actividad a la ciudadanía deberán utilizarse las dos lenguas oficiales, de acuerdo con lo establecido en el artículo 13.3 y 4 del Decreto Foral 63/2019, de 28 de mayo, por el que se establecen los criterios de uso de las lenguas oficiales.

Onuradunak Bizkaiko Gardentasunari buruzko otsailaren 17ko 1/2016 Foru Arauaren 8. 9. eta 10. artikuluetan gardentasunari eta publizitateari dagokie ezartzen diren betebeharrak ere bete beharko ditu. Arau horren 2. artikuluarekin bat:

La entidad beneficiara también deberá cumplir las obligaciones de transparencia y publicidad contempladas en los artículos 8, 9 y 10 de la Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de transparencia de Bizkaia que le será de aplicación si durante un ejercicio

aurrekontu-ekitaldian zehar Bizkaiko Foru Aldundiaren 100.000 euroren edo gehiagoren laguntzak edo dirulaguntzak jasotzen dituztenei edo haien urteko diru-sarrera guztien % 40 Foru-Aldundien laguntza edo dirulaguntza publikoa denean, betiere gutxienez 5.000 eurora iristen badira.

presupuestario percibe de la Diputación Foral de Bizkaia ayudas o subvenciones que alcancen al menos la cuantía de 100.000 euros o cuando el 40% del total de sus ingresos anuales tengan el carácter de ayuda o subvención pública foral, siempre que alcancen, como mínimo, 5.000 euros.

Seigarrena.- Jarraipen zaintza eta kontrolerako mekanismoak, hitzarmenaren betearazpenari eta hartutako konpromisoei aplikatzekoak.

Jasotzen den zenbatekoa hitzarmenaren xederako baino ez da erabiliko, bertan ezarritakoak zehatz betez. Horrez gain, Bizkaiko Foru Aldundiaren egiaztapen jardueren, Ogasun eta Finantza Sailari dagozkion finantza kontrol eta auditoretza jardueren eta Herri Kontuen Euskal Epaitegiaren fiskalizazio prozeduren pean jarriko da.

Onuradun den erakundeak nahitaez justifikatu beharko du bete egiten dituela dirulaguntza emateko edo baliatzeko betekizunak eta baldintzak, bai eta jarduera egin duela eta haren helburua bete duela ere.

Dagokion funtsen aplikazioari buruzko justifikazioa Ekonomia Sustatzeko Sailean egin beharko da hiru (3) hilabeteko epean jarduerak gauzatzeko epea amaitzen denetik zenbatzen hasita.

34/2010 Foru Dekretuko 57.artikuluaren arabera justifikazio-kontua; horrekin batera gastuen frogagiriak aurkeztuta baten bitartez frogatuko da ezarritako baldintzak bete direla eta aurreikusitako helburuak lortu direla, eta dokumentu hauek jaso beharko ditu:

1. Jarduera-memoria; memoria horretan, honako hauek jasoko dira: helburuak eta horien betetze-maila.

Bereziki, emakumeen eta gizonen berdintasunaren arloan:

- emandako zerbitzuaren azken onuradunei edo erabiltzaileei buruzko informazioa eman beharko du memoriak, sexuaren arabera bereizita, bai eta erakundearen titularrei eta plantillari buruzkoa ere bai eta, hala badagokio,

Sexta.- Mecanismos de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y de los compromisos adquiridos.

El importe recibido se utilizará para el destino específico objeto de este convenio, con estricta sujeción a los términos establecidos y se someterá a las actuaciones de comprobación por parte de la Diputación Foral de Bizkaia, en su caso, y a las de control financiero y auditoría que corresponden al Departamento Foral de Hacienda y Finanzas y a los procedimientos fiscalizadores del Tribunal Vasco de Cuentas.

La entidad beneficiaria está obligada a justificar el cumplimiento de los requisitos y condiciones, así como la realización de la actividad y el cumplimiento de la finalidad que determinan la concesión o disfrute de esta subvención.

La justificación de la aplicación de la subvención recibida como consecuencia de la firma del presente Convenio deberá presentarse en el Departamento de Promoción Económica en el plazo de tres (3) meses a contar desde la finalización del plazo de ejecución.

La justificación del cumplimiento de las condiciones impuestas y de la consecución de los objetivos previstos deberá realizarse mediante el sistema de cuenta justificativa con aportación de justificantes de gasto previsto en el artículo 57 del Decreto Foral 34/2010 y deberá contener la siguiente documentación:

1. Una memoria de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos.

En particular, en materia de igualdad de mujeres y hombres:

- la memoria deberá proporcionar la información desagregada por sexo de las personas beneficiarias o usuarias finales del servicio prestado y de las personas titulares de la entidad y de su plantilla, así como de la plantilla de la entidad

dirulaguntzaren xede den zerbitzua emateko kontratatu den erakundeko plantillari buruzkoa ere, ahal ez den kasuetan izan ezik. Egoera hori behar bezala justifikatu beharko da,

- era berean, agiri bidez egiaztatu beharko du emakumeen eta gizonen berdintasunaren arloko araudiak ezarritako betebeharrak betetzen dituela, beren ezaugarri espezifikoen arabera, eta ezartzen diren jarduketen mende jarri beharko da horiek egiaztatzeko.

Horrez gainera, erakunde onuradunak modu justifikatuan adierazi behar izango du ea, bere ustez, diruz lagundutako proiektuaren helburua ondo bete den.

2. Egindako jardueren kostua frogatzen duen memoria ekonomikoa; osagai hauek eduki behar ditu:

- Dirulaguntza jaso duen proiektuari egotzi beharreko diru sarreren eta gastuen egoera orria, 1. eranskineko ereduan egina.

- Sarreren egoera-orria osatzen duten partida bakoitzeko, jarduera finantzatu duten dirulaguntza, sarrera edo baliabideen zerrenda xehakatua, bakoitzaren zenbatekoa eta jatorria adierazita, 4. eranskineko ereduan ageri diren dirusarrera-kontzeptuak jasoko dira.

- Erakundeko legezko ordezkariaren ziurtagiria; bertan, proiekturako jasotako eta aurreikusitako diru-sarrerak adieraziko dira, eta helburu bererako diru-laguntzak, laguntzak edo baliabideak ere adieraziko dira, estatuko, Europar Batasuneko edo nazioarteko administrazio edo erakunde publiko edo erakunde pribatuarenak izan, bakoitzaren zenbatekoa eta jatorria adierazita.

- Gastuen egoera orrian sartzen diren partidetako bakoitzeko gastuen zerrenda sailkatua aurkeztuko da. Zerrenda horretan hartzekoduna, agiria, horren zenbatekoa, jaulkipen-data eta, hala badagokio, ordainketaren data identifikatu behar dira, eta 2. eta 3. eranskineko ereduan ageri diren gastu-kontzeptuak jasoko dira.

- Fakturen edo merkataritzako trafiko juridikoan froga-balio bera duten edo eraginkortasun

que se haya contratado, en su caso, para la prestación del servicio objeto de la subvención, salvo en aquellos supuestos en los que no resulte posible, circunstancia que deberá quedar debidamente justificada,

- asimismo, deberá acreditar documentalmente el cumplimiento efectivo de las obligaciones que, atendiendo a sus características específicas, le sean impuestas por la normativa en materia de igualdad de mujeres y hombres y someterse a las actuaciones que se establezcan para su comprobación.

Así mismo, la entidad beneficiaria deberá declarar de manera justificada si, a su juicio, se ha cumplido a su satisfacción el objeto del proyecto subvencionado.

2. Una memoria económica justificativa del coste de las actividades realizadas que contendrá:

- Un estado de ingresos y gastos imputables al proyecto subvencionado, según modelo adjunto (Anexo 1).

- Una relación detallada por cada una de las partidas que componen el estado de ingresos, de las subvenciones, ayudas ingresos o recursos, en su caso, que hayan financiado la actividad subvencionada con indicación del importe y procedencia, según los conceptos de ingreso indicados en el modelo (Anexo 4).

- Certificación de persona representante legal de la entidad indicando los ingresos recibidos y previstos para el proyecto; indicando las subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados, nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales, con indicación del importe y su procedencia.

- Para cada una de las partidas que componen el estado de gastos, una relación clasificada de los gastos, con identificación de acreedor/a y del documento, su importe, fecha de emisión y en su caso, fecha de pago, según los conceptos de gasto indicados en el modelo (Anexos 2 y 3).

- Fotocopia de las facturas o documentos de valor probatorio equivalente en el tráfico jurídico mercantil o con eficacia administrativa,

administratiboa duten agirien fotokopiak eta, hala badagokio, ordainketa egiaztatzeko agiriak.

- Laguntza honen helburua duen jarduera egiten dihardduten elkartearen pertsonal propioaren kostuak justifikatzeari dagokionez, honako dokumentu eta ziurtagiri hauek behar dira justifikazio hori egiteko:
    - Erakundearen legezko ordezkaritza duen pertsonaren ziurtagiria; bertan, proiektuari dagozkion pertsonal-gastu zuzenak zehaztuko dira, lanordu kopurua eta orduko kostua ere zehaztuz.
    - Ekintzan parte hartzen duten pertsonen 10T zerga agiria (horren ezean, nominen fotokopia).
    - Ekintzan parte hartzen duten pertsonen Gizarte Segurantzaren Langile Izendun Zerrenda RNT.
- Hala badagokio, egotzitako zeharkako kostuak/kostu orokorrak eta banagarriak banatzeko irizpideak adieraztea.
- Dena dela, gastuen zenbatekoa handiagoa bada Sektore Publikoko Kontratuen Legeak kontratu txikietarako ezarritako zenbatekoak baino, gastua exekutatzen duen alderdiak, gutxienez, hiru hornitzaileren eskaintzak eskatu beharko ditu zerbitzua emateko edo ondasuna entregatzeko konpromisoa hartu aurretik, salbu eta gastuen ezaugarri bereziengatik, merkatuan ez bada nahikoa erakunderik halakorik hornitu edo eskaintzen duenik.

Proiektua justifikatzeko unean ikusten bada justifikazioan jasotako gastu-kontzepturen batean onar daitekeen guztizko zenbatekoa aurrekontuan planteatutako zenbatekoa baino txikiagoa dela, beste gastu-kontzeptu batzuetan goranzko desbideratzeen bidez konpentsatu ahal izango da, kontzeptu bakoitzerako aurreikusitako zenbatekoaren gaineko % 20ko gehieneko gehikuntzarekin, betiere agiri bidez behar bezala justifikatuta badago, gehieneko dirulaguntza ez gainditzeko mugarekin. Justifikatutako zenbateko osoak, artikulu honetan ezarritako irizpideen arabera baimendutako aldaketak kontuan hartuta, jasotako dirulaguntza izenduna justifikatzeko aukera eman beharko du. Bestela, ez-betetzearen ondoriozko prozedura izapidetuko da.

Dirulaguntza honen erakunde onuradunak bere esku eduki behar ditu gauzatutako gastu bakoitzaren egiaztagiriak eta egiaztagiriak egin

incorporados en la relación anterior, y en su caso, la documentación acreditativa del pago.

- Justificación de los costes del personal propio imputados a la realización de las actuaciones objeto de la presente ayuda, integrada por los siguientes documentos:
    - Certificación de persona representante legal de la entidad en la que se detallen los gastos directos de personal imputables al proyecto, especificando el número de horas de dedicación y coste horario de cada persona involucrada en el proceso.
    - Documento fiscal 10T (en su defecto copia de las nóminas) de las personas que participan en la actuación.
    - Relación Nominal de Trabajadores/as RNT de la Seguridad Social, de las personas que participan en la actuación.
- Indicación, en su caso, de los criterios de reparto de los costes indirectos /generales y repartibles imputados.
- Cuando el importe del gasto supere las cuantías establecidas en la Ley de Contratos del Sector Público para el contrato menor, la parte que ejecuta el gasto deberá solicitar como mínimo tres ofertas a diferentes proveedoras, con carácter previo a la contracción del compromiso para la prestación del servicio o la entrega del bien, salvo que, por las especiales características de los gastos, no exista en el mercado suficiente número de entidades quela suministre o presten.

Si en el momento de la justificación del proyecto se observa que el importe total admisible en alguno de los conceptos de gasto recogidos en la justificación es inferior al importe planteado en el presupuesto, se podrá compensar mediante desviaciones al alza en otros conceptos de gasto con un incremento máximo del 20% sobre el importe previsto en cada concepto, siempre y cuando esté debidamente justificado documentalmente, con la limitación de no superar la subvención máxima. El importe total justificado, teniendo en cuenta las modificaciones permitidas en base a los criterios establecidos en este artículo, deberá permitir la justificación de la subvención nominativa percibida. En caso contrario se tramitará el correspondiente procedimiento de incumplimiento.

La entidad beneficiaria de esta subvención debe conservar en su poder para las actuaciones de comprobación y control que se puedan realizar los

daitezkeen egiaztapen- eta kontrol-jarduerak, hitzarmena indarrean dagoen bitartean gutxienez, eta, betiere, aplikatzekoa den araudiak dokumentazio horren izaera kontuan hartuta zehazten duen denboran.

Ildo horretan, espedientea ixteko berrikuspenean hurrengoak egiaztatuko dira:

- Hitzarmen honetan aurreikusitako jarduera guztiak burutu dira.

- Erakundeak eman dituen eta diruz lagundu daitezkeen gastu guztiak, jarduketa horren gainean, jarduketarako aurreikusitako kostu osoaren kopuru berekoak edo gehiagokok dira, hau da, 101.497,27 euro.

- Erakunde onuradunak ekintza honen gainean aurkeztu dituen justifikazio guztiak, denetara, jasotako laguntza publikoen edota pribatuen bestekoak izan behar dira, bestela kopuru hori gainditu behar dute.

- Helburura hitzarmenean ezarritako terminoetan bete da eta bi alderdien gogobetetasuna lortu da.

justificantes y documentos acreditativos de cada uno de los gastos ejecutados, al menos durante toda la vigencia del convenio, y en todo caso, el tiempo que determine la normativa aplicable atendiendo a la naturaleza de dicha documentación.

Así, en la revisión para el cierre del expediente se comprobará que:

- Se han ejecutado todas las actuaciones previstas en el presente convenio.

- La totalidad de los gastos subvencionables aportados por la entidad en relación a esa actuación son iguales o superiores al coste total previsto para la actuación, a saber, 101.497,27 euros.

- La totalidad de las justificaciones aportadas por la entidad beneficiaria en relación a esta actuación son iguales o superiores al conjunto de ayudas públicas y/o privadas percibidas.

- El objeto se ha cumplido en los términos del convenio y a satisfacción de ambas partes.

Zazpigarrena.- Alderdiek bere gain hartutako betebehar eta konpromisoak ez betetzearen ondorioak

Maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 33. artikuluan ezarritakoak dira dirulaguntza itzultzeko zio diren ez betetzeak. Halakoetan, jasotako eta frogatu gabeko diru-kopuruak itzuli beharko ditu onuradunak, berandutze-interesak barne.

Era berean, hitzarmen honen ondoriozko betebeharrak ez betetzeak, baita emandako ekarpenak beste xede batzuetarako erabiltzeak ere, jasotako kopuruak, baita bidezko korrituak ere, itzultzeko betebeharra ekarriko lukete; horrelakoetan egin beharreko legezko egintzak egin eta ezarri beharreko zehapenak ezarriko dira, baita sortutako gaitz eta kalteak ordaintzeko betebeharrak ere. Zenbateko horiek, legez ondorioetarako, sarrera publikotzat joko dira.

Jasotako dirulaguntza itzuli egin beharko da, eta dirulaguntza ordaindu zenetik itzultzea erabakitzen den datara bitartean dagozkion berandutza-interesak eskatuko dira, eta, baldin eta onuradunari administrazioan edo zigor arloan sexu

Séptima.- Consecuencias por incumplimientos de las obligaciones y compromisos asumidos por las partes

Los incumplimientos que constituyen causa de reintegro de la subvención son los recogidos en el artículo 33 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo. En dichos casos, la entidad beneficiaria deberá reintegrar las cantidades recibidas y no justificadas, junto con el interés de demora correspondiente.

Así mismo, el incumplimiento de las obligaciones derivadas del presente convenio, así como la utilización para otros fines de las dotaciones concedidas, implicará la obligación de reintegrar las cantidades percibidas, con los intereses procedentes, sin perjuicio de las acciones legales y sanciones que correspondan, así como la indemnización de los daños y perjuicios producidos. Las referidas cantidades tendrán la consideración de ingresos públicos a efectos legales.

Procederá el reintegro de la subvención recibida y la exigencia del interés de demora correspondiente desde el momento del pago de la subvención hasta la fecha en que se acuerde la procedencia el reintegro cuando la entidad beneficiaria sea sancionada

diskriminazioarekin jokatzeagatik zehapena ezartzen bazaio, sexuagatiko diskriminazioa egiteagatik edo emakumeen eta gizonen berdintasunaren arloko araudia ez betetzeagatik.

administrativa o penalmente bien por incurrir en discriminación por razón de sexo o bien por incumplimiento de la normativa en materia de igualdad de mujeres y hombres.

Behar baino gehiagoko finantzazioa denean beste laguntza batzuk ere ematen direla-eta (maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 18.3. artikuluan ezarrita), bidezkoa izango da behar baino gehiago ordaindutakoa itzultzea, eta berandutze-interesa aplikatuko da.

En el supuesto de sobrefinanciación, por concurrencia con otras ayudas, contemplado en el artículo 18.3 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, procederá el reintegro por la cantidad excedida, a la que se aplicará el correspondiente interés de demora.

Baldintzen zati bat betetzeak edo epearen barruan jardueraren zati bat bakarrik egiteak dirulaguntzaren ordainketa partziala dakar, betiere erakunde onuradunak konpromisoak argi eta garbi betetzeko jarduketa egiaztatzen bada, edo, hala denean, dirulaguntzaren zati bat itzuli beharko da, guztizko ekintzatik buruturikoaren proportzioa aplikatuz.

El cumplimiento parcial de las condiciones o la realización en plazo de sólo una parte de la actividad, siempre que se acredite una actuación de la entidad beneficiaria inequívocamente tendente a la satisfacción de los compromisos, dará lugar al pago parcial de la subvención o, en su caso, al reintegro parcial de la subvención aplicando la proporción en que se encuentre la actividad realizada respecto de la total.

Zortzigarrena.- Hitzarmena aldatzeko araubidea.

Erakunde onuradunak emakida-ebazpenaren aldaketak eskatu ahal izango dizkio Bizkaiko Foru Aldundiari, baldin eta aldaketa horiek justifikazio-epea luzatzea, emandako zenbatekoa murriztea edo jardueran sartzen diren ekintzak aldatzea badakarte. Aldaketa horiek baimendu ahal izango dira ustekabeko egoeretan gertatzen direnean edo jarduera behar bezala burutzeko beharrezkoak direnean, betiere dirulaguntzaren xedea aldatzen ez bada eta hirugarren pertsonen eskubideak urratzen ez badira.

Eskaera hori diruz lagundutako jarduera egiteko bi (2) hilabete epea amaitu baino lehen aurkeztu beharko da, dirulaguntza emateko ebazpena aldatzeko beharrezko izapideak egin daitezen, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legearen 32. artikuluan ezarritakoaren arabera. Aldaketarako eskaerari buruzko ebazpen berariaz eman ezean, aldaketa ukatu egin dela ulertuko da.

Dirulaguntza ematen duen organoak laguntza hori emateko ebazpena aldatu ahal izango du ofizioz, funtsak aplikatu aurretik, kasu honetan: laguntza emateko kontuan izan diren baldintzak aldatu badira eta, aldaketa horren ondorioz, xede den interes publikoa lortzea eragozten edo arriskuan jartzen

Octava.- Régimen de modificación del convenio.

La entidad beneficiaria podrá solicitar a la Diputación Foral de Bizkaia modificaciones de la resolución de concesión que supongan ampliación del plazo de justificación, los plazos fijados, reducción del importe concedido o alteración de las acciones que se integran en la actividad, que serán autorizadas cuando traigan su causa en circunstancias imprevistas o sean necesarias para el buen fin de la actuación, siempre que no se altere el objeto o finalidad de la subvención y no se perjudiquen derechos de terceras personas.

Dicha solicitud debe realizarse al menos dos (2) meses antes de que finalice el plazo para realizar la actividad subvencionada, al objeto de realizar la tramitación necesaria para modificar la resolución de concesión, según el art. 32 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas. En caso de no producirse resolución expresa referente a dicha solicitud de modificación, se entenderá que dicha modificación no ha sido concedida.

El órgano concedente de la subvención podrá modificar de oficio la resolución de concesión, previa audiencia del interesado y antes de la aplicación de los fondos, cuando la alteración de las condiciones tenidas en cuenta para la concesión impida o dificulte la consecución del interés público perseguido y no se irroguen perjuicios económicos al beneficiario.

bada, eta onuradunari kalte ekonomikorik eragiten ez bazaio.

Era berean, Dirulaguntzei buruzko Foru Arautegiaren 71. artikuluak ezarritakoari jarraiki, dirulaguntzaren onuradunak adieraziz gero justifikazioan dirulaguntza emateko kontuan hartutako baldintzetan ebazpenaren aldaketa eragin ahal izan dituzten aldaketak gertatu direla, onesteko aurretiko administrazio-baimenaren tramitea egin gabe, dirulaguntza eman duen organoak aurkeztutako justifikazioa onartu ahalko du, baldin eta hori onartzeak hirugarrenen eskubideei kalterik eragiten ez badie, horrek guztiak onuraduna 5/2005 Foru Arauak ezarritakoaren arabera egotz dakizkiokeen zehazpenetatik salbuetsi gabe.

Así mismo, de conformidad con el artículo 71 del Reglamento Foral de Subvenciones cuando el beneficiario de la subvención ponga de manifiesto en la justificación que se han producido alteraciones de las condiciones tenidas en cuenta para la concesión de la misma que hubieran podido dar lugar a la modificación de la resolución, habiéndose omitido el trámite de autorización administrativa previa para su aprobación, el órgano concedente de la subvención podrá aceptar la justificación presentada, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceros, y sin que ello exima al beneficiario de las sanciones que puedan corresponder con arreglo a la Norma Foral 5/2005.

Bederatzigarrena.- Azpikontratzeko baldintzak.

Erakunde onuradunak, diruz lagundutako jarduera azpikontrata dezake, guztia edo zati bat. Azpikontratutako jarduera % 50koa izan daiteke, baina proiektua berak koordinatu beharko du, ezin izango du azpikontratatu.

Hirugarren pertsona batzuekin hitzartutako jardueraren kostuak dirulaguntzaren % 20 gainditzen badu eta zenbateko hori 60.000 euro baino gehiago bada, orduan, kontratua idatziz formalizatuko da eta baimena eskatu beharko zaio Ekonomia Sustatzeko sailaren foru diputatuari, 5/2005 Foru Arauaren 27.3 artikuluari dagokionez.. Beronek 45 egun balioduneko epearen barruan ebazpena eman beharko duelarik. Berariazko ebazpenik eman ezean, baimena ukatutzat joko da administrazio-isiltasun bidez.

Novena.- Condiciones de subcontratación.

La entidad beneficiaria podrá subcontratar, total o parcialmente, la actividad subvencionada. La actividad que la entidad beneficiaria subcontrate podrá llegar al 50%, reservándose siempre la acción directa de la coordinación del proyecto, que no podrá ser subcontratrada.

Cuando la actividad concertada con terceras personas exceda del 20% del importe de la subvención y dicho importe sea superior a 60.000 euros, la subcontratación se celebrará por escrito y deberá contar con la previa autorización de la diputada foral del Departamento de Promoción Económica, de acuerdo con lo establecido en el artículo 27.3 de la Norma Foral 5/2005, quien resolverá en un plazo de 45 días hábiles. En caso de no mediar resolución expresa, la autorización se considerará denegada por silencio administrativo.

Hamargarrena.- Emandako dirulaguntza hedatzea.

Erakunde onuradunak Bizkaiko Foru Aldundiaren logotipoa jarri beharko du lehentasunezko tokian eta laguntza honen xedeko jarduketa guztietan, horretarako Ekonomia Sustatzeko Sailak bidaliko dizkion jarraibideen arabera.

Décima.- Difusión de la subvención concedida.

La entidad beneficiaria deberá situar en lugar preferente y en todas las acciones objeto de la presente ayuda, el logotipo de Diputación Foral de Bizkaia, acorde con las instrucciones que le remita el Departamento de Promoción Económica.

Hamaikagarrena.- Hitzarmenak azkentzea.

Hitzarmen hau azkenduko da bere xede diren jarduketak betetzean gertatzean.

Erakunde onuradunak hitzarmen honen ondoriozko betebeharrak betetzen ez baditu, Bizkaiko Foru Aldundiak hitzarmena suntsiarazteko ahalmena izango du.

Hitzarmena iraungitzeak ez dakar berarekin erakunde onuradunari hitzarmenetik eratorritako betebeharrak iraungitzea.

Undécima.- Extinción del convenio.

El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto.

El incumplimiento de las obligaciones derivadas del convenio por parte de la entidad beneficiaria facultará a la Diputación Foral de Bizkaia para la resolución del mismo

La extinción del convenio no implica la de las obligaciones de la entidad beneficiaria derivadas del mismo.

Hamabigarrena.- Dirulaguntza borondatez itzultzea.

Onuradunak bere ekimenez itzuli ahalko du dirulaguntza hau, Administrazioak aurrez eskatu gabe, Ekonomia Sustatzeko Sailari jakinarazi ondoren.

Onuradunak berak eskatuta dirulaguntza itzultzeko, Bizkaiko Foru Aldundiko Ogasun eta Finantza Sailak egindako ordainketa-gutunak erabili behar dira.

Decimosegunda.- Devolución de la subvención por propia iniciativa.

La entidad beneficiaria tendrá la posibilidad de proceder a la devolución voluntaria de la presente subvención por propia iniciativa sin el previo requerimiento de la Administración, previa comunicación al Departamento de Promoción Económica.

La devolución a iniciativa de la entidad beneficiaria se realizará a través de cartas de pago confeccionadas por el Departamento de Hacienda y Finanzas de la Diputación Foral de Bizkaia.

Hamahirugarrena.- Erakunde onuradunak laguntzeko betebeharra

Pertsona onuradunak, erakunde laguntzaileak eta dirulaguntzaren xedearekin edo justifikazioarekin zerikusia duten gainerakoek laguntza eman behar dute, eta foru administrazioko organoek nahiz arautegi erkidearen arabera finantza-kontroleko eginkizunak eratxikita dituzten organoek eskatzen dizkieten agiri guztiak eman beharko dituzte; 5/2005 Foru Arauaren 41. artikuluan xedatutakoaren arabera.

Decimotercera.- Obligación de colaborar de la entidad beneficiaria.

Las personas beneficiarias, las entidades colaboradoras y las terceras personas relacionadas con el objeto de la subvención o su justificación están obligadas a prestar colaboración y facilitar cuanta documentación sea requerida por los órganos de la Administración Foral, así como a los órganos que, de acuerdo con la normativa comunitaria, tengan atribuidas funciones de control financiero, de conformidad con lo dispuesto en artículo 41 de la Norma Foral 5/2005.

Hamalaugarrena.- Datu pertsonalen babesa

Datu pertsonalen babesaren arloan hitzarmen honi aplikatu behar zaizkion arauak hauek dira: Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Erregelamendua (EB),

Decimocuarta.- Protección de datos de carácter personal

La normativa aplicable al presente convenio en materia de protección de datos es el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las

Datu pertsonalen tratamenduari dagokionez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa eta 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datu pertsonalak babestu eta eskubide digitalak bermatzeko dena.

personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales, y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y Garantía de los Derechos Digitales.

Hamabosgarrena.- Araubide juridikoa.

Hitzarmen honek administrazio izaera du, eta bertan xedaturikoaz gain, hauexek dira aplikagarriak: Foru Administrazioak emandako dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua eta dirulaguntzen 5/2005 Foru Araua garatzeko Dirulaguntzen Arautegia onetsi duen martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretua zein aldatu baitzen Bizkaiko Foru Aldundiaren otsailaren 27ko 16/2018 Foru dekretuaren bidez, zeinen bitartez onartzen baita klausula sozialak, ingurumenekoak eta beste politika publiko batzuei buruzkoak sartzeko gida eta gainerako arauzko xedapenak.

Aurreko arauetan aurreikusi ez den guztirako, hauexek aplikatu beharko dira: 40/2015 Legea, urriaren 1ekoa, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoena, 169/2014 Aurrekontuei buruzko Araudi orokorra, eta zuzenean edo analogiaz aplikatu beharreko administrazio edo substantibo zuzenbideko beste edozein arau.

Hitzarmen honen interpretazioa, ondoreak, ebazpena eta behar bezalako betetzea direla eta sor daitezkeen eztabaida guztiak Bizkaiko Foru Aldundiak ebatziko ditu administrazio bidean hark emandako ebazpenak berehala betearaztekoak izango direlarik.

Hitzarmen honen ondoriozko auziak, horien izaera juridiko administratiboa dela-eta, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren mende jarriko dira, Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioa arautzen duen uztailaren 13ko 29/1998 Legean xedatutakoarekin bat etorriz.

Decimoquinta.- Régimen jurídico.

Este convenio tiene naturaleza administrativa y se regirá, además de por lo dispuesto en el mismo, por la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral y por el Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, modificado por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 16/2018, de 27 de febrero por el que se aprueba la guía para la inclusión de cláusulas sociales, medioambientales y relativas a otras políticas públicas y demás disposiciones reglamentarias.

Para todo lo no previsto en las anteriores normas, será de aplicación la Ley 40/2015, de régimen jurídico del Sector Público, el texto refundido del Reglamento Foral Presupuestario 169/2014, así como cualquier otra norma de derecho administrativo o sustantivo que directa o por analogía pueda resultar de aplicación.

Corresponderá a la Diputación Foral de Bizkaia resolver en vía administrativa cuantas controversias se susciten en relación con la interpretación, efectos, resolución y cumplimiento del presente convenio, cuyas resoluciones serán inmediatamente ejecutivas.

Las cuestiones litigiosas que pudieran derivarse del presente convenio, dada su naturaleza jurídico-administrativa, serán sometidas al orden jurisdiccional contencioso-administrativo, conforme lo dispuesto en la Ley 29/1998, de 13 de julio, Reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa.

Hamaseigarrena.- Arau-hausteak eta zehapenak.

Dirulaguntzei buruzko 5/2005 Foru Arauko IV. tituluan xedaturikoa aplikatuko da.

Decimosexta.- Infracciones y sanciones.

Se aplicará lo dispuesto en el título IV de la Norma Foral 5/2005 de Subvenciones.

Hamazazpigarrena.- Helburu bera duten beste dirulaguntzak, diru-sarrera edo baliabide batzuekiko bateragarritasuna eta bateraezintasuna.

Dirulaguntza bateragarria izango da helburu bera duten beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuekin, edozein administrazio edo erakunde publiko edo pribaturenak izan, nazionalak, Europar Batasunekoak edo nazioarteko erakundeetakoak izan, dirulaguntza edo laguntza horiei buruzko arauek ezarritakoa ezertan eragotzi gabe.

Hala ere, dirulaguntzei buruzko 5/2005 Foru Arauaren 18.3. artikuluak ezarritakoari jarraiki, emandako dirulaguntzaren zenbatekoa, bera bakarrik edo beste dirulaguntza, laguntza, sarrera edo baliabide batzuekin batera, ezin da izan inola ere dirulaguntza jasotzen duen jardueraren kostua baino gehiago.

Erakunde onuradunak, akordio honen xede diren jarduerak finantzatzeko beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabideren bat lortuz gero, modu sinesgarrian jakinarazi beharko dio Bizkaiko Foru Aldundiko Ekonomia Sustatzeko Saileko Ekintzailetza eta Enpresen Lehiakortasuna Bultzatzeko Zuzendaritza Nagusiari. Bere ekimenez diru laguntzaren bat itzuli badu, itzulketa-gutunaren kopia erantsiko du.

Decimoséptima.- Compatibilidad o incompatibilidad con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad.

La subvención será compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera administraciones o entes públicos o privados, nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales, sin perjuicio de lo que pudiera establecer la normativa reguladora de dichas subvenciones o ayudas.

No obstante, conforme al artículo 18.3 de la Norma Foral 5/2005, el importe de la subvención concedida en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada.

La entidad beneficiaria, en caso de obtener otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que financien las actividades objeto de este acuerdo, deberá comunicarlo de modo fehaciente a la Dirección General de Emprendimiento y Competitividad Empresarial del Departamento de Promoción Económica de la Diputación Foral de Bizkaia, acompañando copia de la carta del reintegro que, en su caso, hubiera realizado por propia iniciativa.

Eta horrela jaso dadin eta bidezko ondorioak izan ditzan, alderdiek hitzarmen hau sinatu dute.

Y, para que conste y surta los efectos oportunos donde proceda, las partes firman el presente convenio.

BIZKAIKO ENPRESARIEN KONFEDERAZIOAREN IDAZKARI NAGUSIA
SECRETARIO GENERAL DE LA CONFEDERACIÓN EMPRESARIAL DE BIZKAIA

FRANCISCO JAVIER AZPIAZU LASUEN

EKONOMIA SUSTATZEKO FORU DIPUTATUA
DIPUTADA FORAL DE PROMOCIÓN ECONÓMICA

AINARA BASURKO URKIRI

ERAKUNDEA / ENTIDAD:
(Irabazteko asmorik gabeko erakundeak) / (Entidades sin ánimo de lucro)

ZENTROA / CENTRO:

1. eranskina / Anexo 1

GASTUEN ETA SARREREN EGOERA ORRIA / ESTADO DE GASTOS E INGRESOS

ALDIA / PERIODO:

(kopuruak eurotan) / (cifras en euros)

A) GASTUAK / GASTOS		B) SARRERAK / INGRESOS	
1. Laguntzengatiko gastuak eta beste batzuk / Gastos por ayudas y otros		1. Erakundeak bere jardueraren bidez izandako sarrerak / Ingresos entidad por actividad propia	
a) Diruzko laguntzak / Ayudas monetarias (650)		a) Elkartekide eta afiliatuen kuotak / Cuotas asociados y afiliados (720)	
b) Diruzkoak ez diren laguntzak / Ayudas no monetarias (651)		b) Erabiltzaileen ekarpenak / Aportaciones de usuarios (721)	
c) Lankidetzengatiko gastuak eta gobernu-organoarenak / Gastos por colaboraciones y del órgano de gobierno (653,654)		c) Babesle eta laguntzaileen sarrerak / Ingresos patrocinadores y colaborado (722, 723)	
d) Dirulaguntza, dohaintza eta legatuen itzulketa / Reintegro de subvenciones, donaciones y legados (658)		d) Dirulaguntzak / Subvenciones (74)	
		BFAren dirulaguntzak / Subvenciones D.F.Bizkaia	
		Eusko Jaurlaritzaren dirulaguntzak / Subvenciones Gobierno Vasco	
		Beste dirulaguntza batzuk / Otras subvenciones	
2. Hornikuntzak / Aprovisionamientos		e) Dohaintzak / Donaciones (747)	
a) Ondasun erosketak eta jarduerarako hornikuntza / Compras de bienes y aprovisionami. para la actividad (601,602)		f) Laguntza eta esleipenen itzulketa / Reintegro de ayudas y asignaciones (728)	
b) Beste erakunde batzuek jarduerarako egindako lanak / Trabajos realizados por otras entidades para la actividad (607)		g) Salmentak eta zerbitzuen prestazioa / Ventas y prestación de servicios (702)	
c) Jarduerarako ondasunen izakinen aldakuntza (+,-) / Variación (+,-) existencias bienes distinados a actividad (610)			
d) Salgaien narriadura, lehengaiak eta beste hornikuntza batzuk / Deterioro mercader, mat. primas y otros aprovisio (6931,6932,6933)			
3. Langileen gastuak / Gastos de personal		2. Jardueraren beste sarrera batzuk / Otros ingresos de la actividad	
a) Ordainsariak, soldatak eta antzekoak / Sueldos, salarios y asimilados (640,641)		a) Errentamenduen bidez / Por arrendamientos (752)	

b) Gizarte zamak (erakundearen kargurako Giz. Seg. eta beste batzuk) / Cargas sociales (S.Social a cargo entidad y otros) (642,643,649)	
c) Zuzkidurak / Provisiones (644,7950)	
4. Bestelako gastuak / Otros gastos	
a) Kanpoko zerbitzuak / Servicios exteriores (62)	
Errentamenduak eta kanonak / Arrendamientos y cánones	
Konponketak eta kontserbazioa / Reparaciones y conservación	
Profesional lokabeen zerbitzuak / Servicios profesionales independientes	
Garraioa / Transporte	
Aseguru primak / Prima de seguros	
Banku zerbitzuak eta antzekoak / Servicios bancarios y similares	
Publizitatea, propaganda eta harreman publikoak / Publicidad, propaganda y relaciones públicas	
Ura, argindarra eta beste hornidura batzuk / Suministros agua, luz y otros	
Bestelako zerbitzuak / Otros servicios	
b) Zergak / Tributos (631,634,636,639)	
c) Narriad. galerak eta eragik. zuzkid. aldak. / Pérdidas x deterioro y varia provis operaci (655,694,695,794,795)	
d) Kudeaketa arrunteko beste gastu batzuk / Otros gastos de gestión corriente (650, 659)	
5. Ibilgetuaren amortizazioa / Amortización de inmovilizado (68)	
6. Finantza gastuak / Gastos financieros (66)	
GASTUAK GUZTIRA / TOTAL GASTOS	
Ekitaldiko gaindikin positiboa / Excedente positivo del ejercicio	

b) Askotariko zerbitzuen bidez / Por servicios diversos (759)	
c) Beste batzuk / Otros	
3. Ekitaldiko gaindikinera aldatutako dirulaguntza, dohaintza eta kapital-legatuak / Subvenciones, donaciones y legados capital traspasadas al excedente del ejercicio	
a) Gaindikinera aldatutako dirulag. / Subvenc. capital traspasadas al excedente (745)	
b) Gaindikinera aldatutako dohaintza eta kapital-legatuak / Donac., legados capital traspasados al excedente (747)	
4. Finantza sarrerak / Ingresos financieros	
SARRERAK GUZTIRA / TOTAL INGRESOS	
Ekitaldiko gaindikin negatiboa / Excedente negativo del ejercicio	

GASTU-ERLAZIOA / RELACIÓN DE GASTOS

2. eranskina / Anexo 2

GASTU-KONTZEPTUA / CONCEPTO DE GASTO: <u>*Pertsonal-gastuak* / Gastos de personal</u>

(*zifrak eurotan* / cifras en euros)

Dok zk./ Nº doc	*Aldia* / Periodo	*Langilearen izen-abizenak* / Nombre y apellidos del trabajador/a	*Urteko soldata gordina* / Salario bruto año	Urteko *Kargua G.S. empresa* / S.S. cargo empresa año	*Urteko ordu zk.* / Nº horas anuales	*BFAri egotzitako gastuak* / Gastos imputados a DFB			
						%	Ordu zk. / Nº horas	*Soldata gordina* / Salario bruto	Kargua G.S. enpresa/ S.S. cargo empresa
			Gastuak guztira / Total gastos	0,00	0,00	0,00	*Egotzia* / Imputado		

3 Eranskina / Anexo 3

GASTU-ERLAZIOA / RELACIÓN DE GASTOS

GASTU-KONTZEPTUA / CONCEPTO DE GASTO:

(*euroetako zifrak* / cifras en euros)

Dok. zk./ Nº Doc.	*Faktura-data/* Fecha Factura	*Faktura zk./* Nº Factura	*Enpresa hornitzailea /* Empresa proveedora	*Faktura/* Factura			*BFAri egotzia* / Imputado a DFB		*Ordainketa-data* / Fecha pago
				Zerga-oinarria/ Base imponible	*Jasandako BEZa/* IVA soportado	*Guztira(€)* / Total (€)	%	*Zenbatekoa* / Importe (€)	
			Gastuak guztira / Total gastos	0,00 €	0,00 €	0,00 €	*Egotzitakoa* / Imputado	0,00 €	

DIRU-SARRERA-ERLAZIOA / RELACIÓN DE INGRESOS

4 Eranskina / Anexo 4

DIRU-SARRERA-KONTZEPTUA / CONCEPTO DE INGRESO:

(*euroetako zifrak* / cifras en euros)

Dok. zk./ Nº Doc.	***Kontzeptu*/Concepto**	*Dok.-data/ Fecha doc*	*Bezeroa/Diruz laguntzen duen entitatea Cliente/ Entidad subvencionadora*	*Guztira / Total*	*BFAri egotzia* / Imputado a DFB	
					%	*Zenbatekoa* / Importe (€)
	***Salmentak/Matrikulak* Ventas/Matriculas**					
	***Zerbitzu prestazioak/* Prestaciones de servicios**					
	***Sarrera osagarriak eta kudeaketako beste batzuk/* Ingresos accesorios y otros de gestión**					
	***Dirulaguntzak* / Subvenciones**					
	- Dirulaguntza zuzena / Ayuda directa		- BFA /DFB			
			-			
		***Sarrerak guztira* / Total ingresos**			*Egotzitakoa* / Imputado	